

香港文物

HERITAGE HONG KONG



951.25
HER
c1

古物古蹟辦事處編印，二零零零年一月
版權所有，未經許可不得翻印
Produced by the Antiquities and Monuments Office, January 2000
All rights reserved



第三卷 第三期
Volume 3 No. 3
古物古蹟辦事處季刊
Quarterly Bulletin of the Antiquities and Monuments Office

香港文物六十年
齊心保護邁向
OUR HERITAGE BENEFIT OUR FUTURE
BENEFIT OUR HERITAGE BENEFIT OUR FUTURE
BENEFIT OUR HERITAGE BENEFIT OUR FUTURE

Accession No. X1000368



前言
Foreword P.2

近期活動
Recent Activities P.4

特別節目
Special Programmes P.13

古物諮詢委員會
Antiquities Advisory Board P.44

衛奕信勳爵文物信託
Lord Wilson Heritage Trust P.47

文物之友
Friends of Heritage P.49

法定古蹟
Declared Monuments in Hong Kong P.52

展覽借用申請表格
Application Form for Loan of Exhibitions P.53

衛奕信勳爵文物信託捐款表格
Donation Form for Lord Wilson Heritage Trust P.56



GP-200

**康樂及文化事務署
古物古蹟辦事處**
九龍尖沙咀彌敦道 136 號
電話：27212326
傳真：27216216

**Leisure and Cultural Services Department
Antiquities and Monuments Office**
136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Tel.: 27212326
Fax: 27216216

田野考古組
九龍油麻地彌敦道 405 號
九龍政府合署 1205 室
電話：27808944

Archaeological Field Unit
Room 1205, Kowloon Government Offices,
405 Nathan Road, Yau Ma Tei, Kowloon
Tel.: 27808944

古物古蹟辦事處職員名單：

Staff Members of the Antiquities and Monuments Office

招紹瓊
執行秘書(古物古蹟)

Mr. CHIU Siu-tsan
Executive Secretary (Antiquities & Monuments)

歷史建築組

Historical Buildings Section

蕭麗娟
館長(歷史建築)

Miss SIU Lai-kuen, Susanna
Curator (Historical Buildings)

蕭寶儀
一級助理館長(建築發展)

Miss SIU Po-yi, Angela
Assistant Curator I (Building Development)

盧秀麗
一級助理館長(建築保護)

Miss LO Sau-lai, Fione
Assistant Curator I (Building Preservation)

馮碧霞
二級助理館長(建築發展) 1

Miss FUNG Pik-ha, Isabella
Assistant Curator II (Building Development) 1

鄭美芝
二級助理館長(建築發展) 2

Miss CHENG Mei-chi, Gi Gi
Assistant Curator II (Building Development) 2

伍志和
二級助理館長(建築保護)

Mr. NG Chi-wo
Assistant Curator II (Building Preservation)

考古組

Archaeology Section

鄒興華
館長(考古)

Mr. CHAU Hing-wah
Curator (Archaeology)

馬文光
一級助理館長(遺址保護 I)

Mr. MA Man-kwong, Ray
Assistant Curator I (Site Conservation I)

孫德榮
一級助理館長(田野考古)

Mr. SUN Tak-wing, Kevin
Assistant Curator I (Field Unit)

林錦源
一級助理館長(遺址保護 II)

Mr. LAM Kam-yuen
Assistant Curator I (Site Conservation II)

曾志雄
二級助理館長(考古度藏)

Mr. TSANG Chi-hung
Assistant Curator II (Archaeological Repository)

李浪林
二級助理館長(田野考古)

Mr. LI Long-lam
Assistant Curator II (Field Unit)

陳慧雯
二級助理館長(遺址保護 I)

Ms. CHAN Wai-man, Grace
Assistant Curator II (Site Conservation I)

梁翠筠
二級助理館長(遺址保護 II)

Miss LEUNG Tsui-kwan, Erica
Assistant Curator II (Site Conservation II)

教育及推廣組

Education and Publicity Section

丘劉輝有
館長(教育及推廣)

Mrs. Ada YAU
Curator (Education and Publicity)

朱文燕
一級助理館長(教育及推廣)

Miss CHU Man-yin, Katherine
Assistant Curator I (Education and Publicity)

李光照
一級技術主任

Mr. LEE Kwong-chiu, Paul
Technical Officer I

陳小娥
二級技術主任

Miss CHAN Siu-ngor, Jennie
Technical Officer II

封中石
一級攝影員

Mr. FUNG Chung-shek
Photographer I

田均平
二級攝影員

Mr. TIN Kwan-ping
Photographer II

何碧瓊
一級文化工作助理員

Ms. HO Pik-king
Cultural Services Assistant I

黃靜雯
二級文化工作助理員

Miss WONG Ching-man, Freeman
Cultural Services Assistant II

黃松輝
二級文化工作助理員

Mr. WONG Chung-fai
Cultural Services Assistant II

行政組

Administration Section

黃德焯
高級行政主任

Mr. WONG Tak-cheuk
Senior Executive Officer

董萬韜
一級行政主任

Mr. TUNG Mang-to, Peter
Executive Officer I

吳啟鳳
二級行政主任

Miss NG Kai-fung, Maria
Executive Officer II

黃瑞莉
二級私人秘書

Miss WONG Shui-li, Shirley
Personal Secretary II

岑敏儀
二級私人秘書

Ms. SHUM Man-ye, Connie
Personal Secretary II

李月明
文書主任主管

Ms. LI Yuet-ming
Clerical Officer in Charge

張鑑良
助理文書主任

Mr. CHEUNG Kam-leung
Assistant Clerical Officer

勞碧愛
助理文書主任

Ms. LO Pik-oi, Alice
Assistant Clerical Officer

鄭秀蓮
助理文書主任

Ms. CHENG Sau-lin, Vera
Assistant Clerical Officer

白秀清
助理文書主任

Miss PE Sau-ching, Dora
Assistant Clerical Officer

梁鳳群
文書助理

Miss LEUNG Fung-kwan, Fanny
Clerical Assistant

蘇珮影
文書助理

Miss SO Pui-ying, Cheris
Clerical Assistant

何錦煊
辦公室助理

Mr. HO Kam-huen, David
Office Assistant

黃漢文
司機

Mr. WONG Hon-man
Motor Driver

前言

隨着千禧新紀元的來臨，為加深市民對文物保護的認識，古物古蹟辦事處於一九九九年十二月舉辦了三項大型活動。

首先，位於粉嶺的龍躍頭文物徑於一九九九年十二月四日開放啟用，這是政府在新界闢設的第二條文物徑。龍躍頭是本港歷史最悠久的地方之一，早於元朝末年（一二七九至一三六八年）鄧氏宗族已在此聚居和發展。這條文物徑串連區內的歷史建築物及圍村，預計會廣受本港市民及遊客歡迎。

另一項重點活動就是在十二月十三日至十五日，由古物古蹟辦事處、古物諮詢委員會及衛奕信勳爵文物信託合辦的「文物與旅遊」國際研討會。是次研討會是由衛奕信勳爵文物信託贊助以文物保護為題的第二次會議。於一九九七年舉行的首次會議—「文物與教育」，成績美滿。至於這次會議，則探討了文物在現代社會的經濟價值，尤其是文物與旅遊業之間的關係。政務司司長陳方安生女士亦蒞臨主持開幕典禮，顯示政府全力支持本地文物保護工作。此外，辦事處亦邀得約五十位在文物保護、文物旅遊及有關方面的專家及學者出席會議，向在場的四百多位來賓發表演說，他們的專業意見，對本地文物的發展，甚具參考價值。

歷軸活動是於十二月十九日在元朗山廈村張氏宗祠舉行的開光典禮。欣逢張氏宗祠於一九九九年十二月宣布為法定古蹟，這次開光典禮更具意義。當日三千多名賓客與村民濟濟一堂，並備有三百多席盆菜款客，場面相當熱鬧。辦事處希望藉着重修這座

Foreword

In order to heighten public awareness in heritage conservation as we entered the new millennium, three major projects were launched in December 1999.

It began with the opening of the Lung Yeuk Tau Heritage Trail in Fanling, on 4 December. This is the second heritage trail established by Government in the New Territories. Lung Yeuk Tau is one of the most historic areas in Hong Kong and has been inhabited and developed by the Tang clan since the end of the Yuan Dynasty (1279 - 1368). The trail links up historical buildings and walled villages in the area and is expected to be popular with local citizens as well as tourists.

The major highlight of the year was undoubtedly the international conference: "Heritage and Tourism" held from 13 to 15 December. This was another joint venture combining the efforts of the Antiquities and Monuments Office (the Office), the Antiquities Advisory Board (the Board) and the Lord Wilson Heritage Trust (the Trust). The conference was the second in a series of conferences on heritage conservation funded by the Trust. The first, "Heritage and Education", was organized in 1997 with great success. The 1999 conference focused on the economic role of cultural heritage in modern society and particularly its relationship with tourism. The conference was opened by the Honourable Mrs. Anson Chan, GBM, JP, Chief Secretary for Administration which indicated Government's full support for heritage conservation. About fifty experts and scholars on heritage conservation, heritage

tourism and related fields presented papers to some 400 participants at the conference. The professional views expressed will provide useful references for the development of heritage tourism.

The year's major activities were concluded with the rehabilitation of the Cheung Ancestral Hall in Shan Ha Tsuen, Yuen Long, on 19 December. The fact that the Cheung Ancestral Hall was gazetted as a monument in December 1999 made the rehabilitation ceremony more meaningful. The occasion was attended by some 3000 guests from neighbouring villages. About 300 tables, consisting of basin meals, were served. It is the sincere wish of this Office that the beautifully restored ancestral hall can induce further support for heritage conservation from the rural community in the New Territories.

Starting from 2 January 2000, the Antiquities and Monuments Office was incorporated into the Heritage and Museums Division of the newly established Leisure and Cultural Services Department. This welcomed move will enable the Office to receive more backup facilities. We look forward to guidance and support from our new Department.

由二零零零年一月二日起，古物古蹟辦事處隸屬新成立的康樂及文化事務署文物及博物館科。辦事處對此改動表示歡迎，預期在新的架構下，辦事處可得到更多的支援設施，並期望新部門可提供指導及支持。

祠堂，推動新界鄉民更加支持文物保護工作。



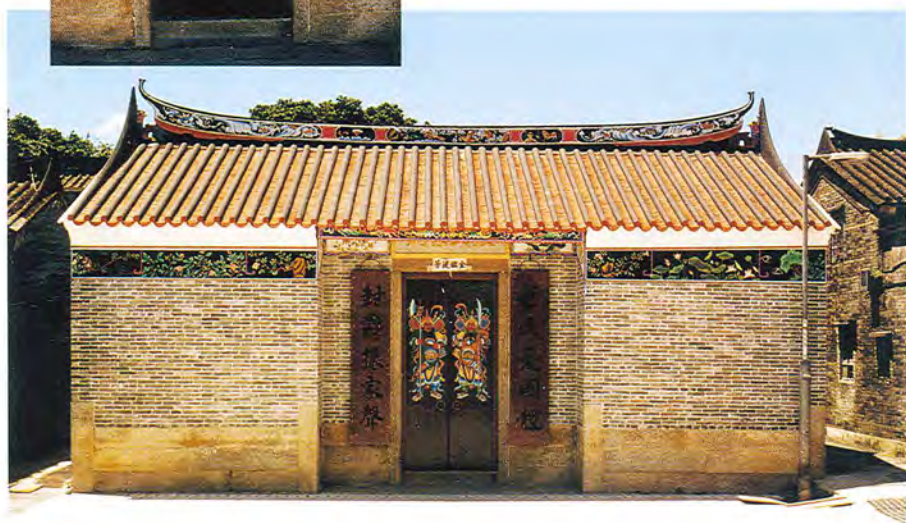
近期活動

新公布的法定古蹟

元朗山廈村張氏宗祠

政府於一九九九年十二月三十日，根據《古物及古蹟條例》，把位於元朗山廈村的張氏宗祠公布為法定歷史建築物。

張氏宗祠由該族第二十二代後人張炳南、張志廣、張耀晃及張瑞一於嘉慶二十年（一八一五年）興建。



Recent Activities

New Declared Monuments

Cheung Ancestral Hall, Shan Ha Tsuen, Yuen Long

The Cheung Ancestral Hall in Shan Ha Tsuen, Yuen Long was gazetted a historical building under the Antiquities and Monuments Ordinance on 30 December 1999.

The Cheung Ancestral Hall was built by Cheung Bing-nam, Cheung Chi-kwong, Cheung Yiu-fong and Cheung Shui-yat all of the twenty-second generation of the clan in the twentieth year of Jiaqing (1815).



張氏宗祠是村民聚會和祭祖之所，於三十至五十年代曾作鄉村小學之用，供村民子弟入讀，女童亦可在祠內就讀，惟僅限入讀夜學。一九五八年，族人在橫口村附近建成華封小學。此外，祠內前廳的左邊廂房更由校長室改建為村公所，歷時約十年之久。

該祠堂於一九九八年年中至一九九九年年底期間重修。修復工程由建築署負責，而古物古蹟辦事處則負責監督工程。開光典禮於一九九九年十二月十九日舉行，以慶祝重修竣工。

This ancestral hall is used as a centre for communal gatherings and as a place for ancestral worship. It was also used as a primary school for educating members of the clan, from the 1930s to the 1950s. Tuition was also provided there for young girls but was given only at night. With the completion of the Wah Fung Primary School, built by the clan near Lam Hau Tsuen in 1958, the previous office of the principal in the left chamber of the entrance hall of the ancestral hall was then vacated and converted into a temporary office for the village committee for about 10 years.

The full restoration of the ancestral hall, was undertaken from mid-1998 to late 1999 by the Architectural Services Department and monitored by the Antiquities and Monuments Office. The rehabilitation ceremony was held on 19 December 1999 to celebrate the completion of the restoration.

大埔上碗窰樊仙宮

政府於一九九九年十二月三十日，根據《古物及古蹟條例》，把位於大埔上碗窰的樊仙宮(又名樊仙廟)，公布為法定歷史建築物。

樊仙宮是上碗窰村和下碗窰村的主要廟宇，也是本港唯一現存的同類廟宇，廟宇的建築日期已無從稽考，懸掛在正廳的木牌匾為清朝乾隆庚戌年間所立，相信該廟大概有超過二百年歷史。一般相信樊仙宮由馬氏宗族興建，以供奉陶匠的守護神樊仙大師。



Fan Sin Temple, Sheung Wun Yiu, Tai Po

Fan Sin Temple (also known as Fan Sin Kung or Fan Sin Miu) in Sheung Wun Yiu, Tai Po, was also gazetted a historical building under the Antiquities and Monuments Ordinance on 30 December 1999.

Fan Sin Temple is the main temple in the villages of the Sheung Wun Yiu and Ha Wun Yiu and is the only temple of its kind in Hong Kong. Its construction date is uncertain. A wooden plaque hanging in the main hall of the temple was carved in the Gengxu year of the Qianlong reign of the Qing Dynasty indicating that the temple has a history of probably over 200 years. It is commonly believed that Fan Sin Temple was built by the Ma clan to enable them to worship Fan Sin Tai Sze the patron saint of potters.

村民表示樊仙大師實指樊一郎、樊二郎和樊三郎三兄弟。相傳這三兄弟率先利用陶土製成陶碗，取代當時日用的木碗。由於大部分村民均從事陶藝工作，故供奉樊仙大師在過往十分普遍。

樊仙宮為一所以夯土建成的兩院式建築物，屋脊呈不規則形狀。廟內仍保留着一七九零年的木牌匾和四塊紀念一八九七、一九二五、一九六四及一九七六年修繕工程的碑石。



According to the villagers, Fan Sin Tai Sze refers to three brothers, Fan Yat-long, Fan Yi-long and Fan San-long. Legends tell us they were the first to use clay to make earthenware bowls which later replaced the wooden bowls then in daily use. As most of the villagers were engaged in the pottery industry, the worship of Fan Sin Tai Sze was very popular.

Fan Sin Temple is a rammed-earth, two-hall structure with geometric roof ridges. There is a wooden plaque dated 1790 and four commemorative stone plaques recording the restorations carried out in 1897, 1925, 1964 and 1976.

古迹導賞團

辦事處定期舉辦古迹導賞團，向市民介紹本港別具特色的歷史建築物。去年十月至十二月期間，辦事處安排的導賞團有：

1. 一九九九年十月，安排香港城市大學的師生參觀元朗、錦田及大埔的古迹。
2. 一九九九年十月二十三日，辦事處與中華文化促進中心合作，安排本地教師和市民到元朗及錦田觀賞古迹。
3. 一九九九年十月二十四日，帶領香港書藝會成員遊覽屏山文物徑。
4. 一九九九年十月二十六日，為參加了英國文化協會所舉辦的活動 (Lifelines Schools Programme) 的老師和學員，安排中西區文物徑中區線導賞團。



中文大學學生參觀西港城後合照，西港城即舊上環街市，是香港法定古蹟之一。
Group photograph of students of the Chinese University of Hong Kong after visiting Western Market, one of the declared monuments in Hong Kong.

Heritage Tours

Heritage tours introducing splendid historic buildings in Hong Kong are organized regularly by the Office. For the period October to December, 1999, the following tours were conducted:

1. Tours to Yuen Long, Kam Tin and Tai Po for the teachers and students of the City University of Hong Kong in October.
2. A tour to Yuen Long and Kam Tin for the teachers and members of the public arranged by the Office and the Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture on 23 October.
3. A tour to Ping Shan Heritage Trail for the members of the Hong Kong Chinese Calligraphy and Art Association on 24 October.
4. A tour to the Central Route of the Central and Western Heritage Trail on 26 October for the teachers and students who

joined "Lifelines Schools Programme" arranged by the British Council.

5. 一九九九年十一月十二日為 Prisoners of War Association 成員安排參觀新界的古迹。

6. 一九九九年十二月十八日，安排香港中文大學學生觀賞中西區文物徑上環線沿線的古迹文物。



5. A tour to monuments in New Territories for members of the Prisoners of War Association on 12 November.

6. A tour along Sheung Wan Route of the Central and Western Heritage Trail for the students of the Chinese University of Hong Kong on 18 December.

Prisoners of War Association 成員參觀屏山鄧氏宗祠
Tour of Tang Ancestral Hall in Ping Shan for members of the Prisoners of War Association.



Prisoners of War Association 成員參觀辦事處的文物資源中心
Tour of Heritage Resource Centre of the Office for members of the Prisoners of War Association.

講座

1. 一九九九年十一月二日，辦事處的館長(歷史建築)蕭麗娟女士為香港大學建築系學生主持一項有關建築與設計賞析的講座。

2. 一九九九年十一月十二日，假辦事處文物資源中心舉辦「水下考古在中國」公開講座，由前中國歷史博物館館長俞偉超教授及中國歷史博物館水下考古學研究中心主任張威副教授主講。本期季刊載錄了講座的內容撮要(中文版)。



俞偉超教授及張威副教授介紹中國水下考古的發展
Professor Yu and Assistant Professor Zhang introducing the development of underwater archaeology in China.



俞偉超教授及張威副教授檢視竹篙灣出土的青花瓷片
Professor Yu and Assistant Professor Zhang viewing the blue-and-white porcelain sherds discovered at Penny's Bay.

Lectures

1. A lecture on Architecture and Design Appreciation was delivered on 2 November, 1999, by Miss Susanna Siu, Curator (Historical Buildings) of the Office, to students of the Department of Architecture of the University of Hong Kong

2. A public lecture on Development of Underwater Archaeology in China was delivered on 12 November, 1999, by Professor Yu Wei-chao, former Director of the National Museum of Chinese History and Assistant Professor Zhang Wei, Head of the Centre of Underwater Archaeology, National Museum of Chinese History at the Heritage Resource Centre of the Office.

「水下考古在中國」講辭提綱

俞偉超教授 張威副教授

一九八五年，當英國人哈徹在南中國海為打撈出大批中國康熙年間的青花瓷器而欣喜若狂的時候，絕沒有想到此舉竟引發了中國水下考古的誕生。中國政府和文物考古界獲悉了哈徹的行為之後，做出的直接反應就是：填補學科空白，開展中國的水下考古工作。

水下考古是 Underwater Archaeology 的直譯，它應是相對 Field Archaeology 即田野考古而衍生出一個名詞，其含義是對一切水域遺留下文化遺存進行調查、發掘和研究的一門考古學分支學科，產生於二次大戰後。無論是古代沉船還是古代港口，無論是在海洋還是在江河湖泊，所有沉沒在水下的古代人類活動的遺跡與遺物都可以歸入水下考古的工作領域。因此，水下考古所涉及的學術領域是多層次、多方面的，如航海考古、沉船考古、海港考古、洞穴考古等等。水下考古學實際上還可以看作是田野考古學在水域的延伸，它的首要任務就是開展水下調查發掘工作。

為此發展形成了一整套調查發掘工作的方法論，並廣泛應用自然科學、工程技術科學和多學科相關技術，包括潛水物理、潛水生理與醫學、海洋物理、化學、生物學、遙感物探、水下工程等技術；採用大量特殊的器材和設備，從而使水下考古學獨立為考古學的一個分支。考古潛水是水下考古同陸上考古的主要差別，水下考古與田野考古一樣要求考古學者必須親臨水下從事調查和發掘，不能像撈寶者那樣僅僅職業潛水員在水下“工作”，因此水下考古學者必須掌握現代常規潛水技術。出水文物的保護在技術上的難度和特殊性是水下考古另一大特點。出水、特別是出於海水的文物其所處環境變化明顯大於出土文物，須運用一整套包括脫水、脫鹽、去銹、防腐和超長期保護環節在內的特殊文保、處理技術。

中國擁有遼闊的海洋國土，一萬八千公里長的海岸綫以及眾多的江河湖泊，航海歷史十分悠久，南海絲綢之路聞名世界，水下文物資源非常豐富。保護利用這些珍貴的水下文化遺產，是擺在中國文物考古工作者面前迫切而艱巨的任務。但由於歷史的原因，直至八十年代，水下考古在中國還是一片空白。一九八六年九月，由國務院批准，水下考古工作正式啟動。中國歷史博物館承擔了這項國家任務，為此設立了至今仍然是國內唯一的水下考古專業機構——水下考古學研究室(現已改為研究中心)，開展了一系列實際工作，並取得了很大成果。

古代沉船在水下考古的研究物件中佔有首要位置。十一年來，中國水下考古工作者在祖國的四大海域—渤海、黃海、東海、南海先後進行了多項水下沉船遺址的調查、發掘工作。如一九八九年十一月中日合作廣東南海一號宋元沉船調查；一九九零年六月海南省文昌縣寶陵港清代初期沉船調查；一九九零年春和一九九五年春兩次中澳合作福建連江定海白礁宋元沉船遺址調查和發掘；一九九一年夏和一九九八年夏兩次進行山東長島古代沉船遺迹勘察；一九九二年春廣東新會銀洲湖宋元“崖山海戰”遺迹調查；一九九六年春西沙群島文物普查；一九九一至一九九七年遼寧綏中三道崗元代沉船調查與發掘；一九九八年春浙江寧波象山西澤宋元沉船遺址調查；一九九八至九九九年西沙群島水下文物搶救發掘等。

水下考古是一門綜合性學科，同時也是國際性學科。水下考古遺迹、遺址幾乎都與海上交通、海外貿易、文化交流、海戰等人類活動密切相關。中國水下考古學面臨的研究課題，如海上絲綢之路的研究也正是國際上歷史學、海洋考古學研究的熱點。隨着研究成果的不斷出現，中國水下考古工作日益受到了國際上的關注，開展國際合作有着廣闊的前景。一九八九年中國歷史博物館與澳大利亞阿德萊德大學合作舉辦了第一期水下考古專業人員培訓班，為中國培養了第一支水下考古專業隊伍。一九九五年又與澳大利亞西澳海洋博物館合作，完成了福建連江定海白礁沉船遺址的第二次發掘。近年來中國水下考古工作者還走出國門，參與外國的水下考古工作。一九九六年夏，中國歷史博物館水下考古學研究室的專業人員到日本名古屋常滑與日本水中考古研究所合作開展了伊勢灣水下古文化遺迹的調查工作。聯合國教育科學及文化組織屬下的國際水下文化遺產理事會也首次有中國代表參加。

總之，經過十二餘年的努力，中國水下考古的學科空白已得到填補。但與一些發達國家的先進水平相比，我們在人員、設備、技術、工作水準等方面還有很大差距，水下文物保護與利用的任務也日益繁重。在二十一世紀初，南海水下文物普查及海上絲綢之路重要遺迹的發掘將是中國水下考古工作者的首要任務。而地處海上絲綢之路重要環節的香港，開展水下考古工作必有廣闊前景。相信兩地應有更多的合作機會，以共同推進中國水下考古事業的發展。

特別節目

「一脈相承：香港與華南地區歷史文物展」

為慶祝中華人民共和國建國五十周年，辦事處於一九九九年九月二十四日至十二月三十一日期間，在文物資源中心舉辦「一脈相承：香港與華南地區歷史文物展」，藉着香港及華南地區豐富多姿的文物，說明香港與祖國之間源遠流長的文化淵源。

展覽期間，辦事處先後為學校及非牟利團體舉辦導賞團，加深他們對本港文物的認識。截至一九九九年十二月三十一日為止，參加者超過二千五百人。



學生對華南及本地出土的文物表現濃厚的興趣

Students showing great interest in the archaeological discoveries from Hong Kong and South China.



辦事處職員向教師介紹展覽內容

Staff of the Office introducing the exhibition to the teachers.

Special Programmes

'The Heritage of Hong Kong and South China - A Cultural Link' Exhibition

This exhibition, presented at the Heritage Resource Centre of the Office from 24 September to 31 December 1999, was organized to celebrate the 50th Anniversary of the founding of the People's Republic of China. Through the rich and diversified heritage of Hong Kong and South China, this exhibition aimed to illustrate the long and lasting cultural links between Hong Kong and the Motherland.

During the exhibition period, guided tours of the exhibition were organized for schools and non-profit making organizations to enhance participants' understanding of local heritage. Up to 31 December 1999 more than 2,500 people attended these guided visits.

應香港城市大學中國文化科目中心的邀請，辦事處於一九九九年十月七日、八日及二十三日，為該校學生安排展覽導賞團及考古工作坊。十一月五日，辦事處與教育署合辦講座，向教師們介紹香港文物及展覽內容。此外，辦事處於十一月十三日及二十日為香港教育工作者聯會成員舉辦兩個展覽導賞團。

辦事處並為來港訪問的特別嘉賓英國劍橋大學聖三一學院劍橋科學院院長Dr. Jeremy Fairbrother及澳洲經濟發展委員會總幹事Dr. John Nieuwenhuysen，分別安排於九月二十四日及十月八日參觀文物資源中心及展覽。



辦事處職員與教師分享為學生安排活動，以培養他們對本地文物興趣的經驗。
Staff of the Office and teachers sharing experiences in organizing activities to promote students' interest in local history.

At the invitation of the Chinese Civilisation Centre of the City University of Hong Kong, guided visits to the exhibition and archaeological workshops were arranged for students of the University on 7, 8 and 23 October 1999. Lectures introducing Hong Kong's heritage and the exhibition were jointly organized for teachers of the Education Department on 5 November 1999. Besides, two guided visits were also arranged for members of the Hong Kong Federation of Education Workers Limited on 13 and 20 November 1999.

Special guests like Dr. Jeremy Fairbrother, Head of Cambridge Science Park, Trinity College, University of Cambridge, United Kingdom and Dr. John Nieuwenhuysen, Chief Executive, Committee for Economic Development of Australia also visited the Heritage Resource Centre of the Office and the exhibition on 24 September 1999 and 8 October 1999 respectively.



辦事處職員向教師介紹華南地區新石器時代的發現
Staff of the Office introducing the Neolithic discoveries in South China to the teachers.

《香港文物六千年歷史年代表》

文物旅遊專責小組推出了一份圖文並茂的香港文物歷史年代表，藉此向遊客及本港市民展示香港豐富多姿的文物古迹，除可加深他們對香港歷史的認識外，亦可讓他們了解香港與祖國之間的深厚文化淵源。該歷史年代表是由辦事處製作、香港旅遊協會統籌，製作費用由美國運通基金慷慨贊助。《香港文物六千年歷史年代表》揭幕典禮於一九九九年十月十一日，在美麗華酒店舉行。



Launch of the Cultural Sequence Chart «Hong Kong's Heritage: A History of 6,000 Years»

An illustrated cultural sequence chart on Hong Kong's heritage was initiated by the Heritage Tourism Task Force to promote a better understanding by overseas visitors and local residents of Hong Kong's history and its cultural links with the Mainland through its rich and diversified heritage. The production of the chart was undertaken by the Antiquities and Monuments Office and co-ordinated by the Hong Kong Tourist Association (HKTA). Production costs were met by a generous grant from the American Express Foundation. A ceremony to launch the cultural sequence chart, Hong Kong's Heritage: A History of 6,000 Years was organized at the Miramar Hotel on 11 October 1999.

香港文物六千年歷史年代表
The cultural sequence chart, Hong Kong's Heritage: A History of 6,000 Years.

揭幕典禮由民政事務局副局長(文化及康體)伍錫漢太平紳士及香港旅遊協會總幹事兼文物旅遊專責小組主席陳鄭綺艷女士主持。其他主禮嘉賓包括古物諮詢委員會主席龍炳頤教授、美國運通銀行香港及中國區總經理石德善先生，以及美國運通國際股份有限公司副總裁兼香港總經理許卓安先生。

美國運通銀行香港及中國區總經理石德善先生(左)及香港旅遊協會總幹事陳鄭綺艷女士(右)於典禮完畢後參觀展覽：「一脈相承 - 香港與華南地區歷史文物展」
Mr. Douglas H. Short III, American Express Bank Senior Country Executive (Hong Kong and China) (Left) and Mrs. Amy Chan, Executive Director of HKTA, viewing 'The Heritage of Hong Kong and South China - A Cultural Link' Exhibition after the ceremony.



The cultural sequence chart was unveiled by Mr. Arthur Ng, JP, Deputy Secretary for Home Affairs, Culture and Sport and Mrs. Amy Chan, Chairman of the Task Force and Executive Director of the HKTA. Also officiating at the ceremony were Professor David Lung, SBS, JP, Chairman of the Antiquities Advisory Board; Mr. Douglas H. Short III, American Express Bank Senior Country Executive Hong Kong and China and Mr. John Stewart, American Express International Inc. Vice President and General Manager Hong Kong.



主禮嘉賓與香港親善大使兼著名歌星陳曉東先生合照
Group photograph of officiating guests and HKTA Goodwill Ambassador and local pop star Mr. Daniel Chan.

在揭幕禮上，龍炳頤教授表示古物諮詢委員會及古物古蹟辦事處一向致力保護和推廣香港的珍貴歷史文物。他又表示：「這份年代表簡單而扼要地勾劃出香港歷史的演變，以及她和祖國文化的密切關係，這年代表既可作為香港年青一代的教材，亦可作為外國遊客的旅遊指南，向遊客介紹香港豐富而又獨特的古迹文物。」

在去年十月二十三至二十四日期間，前往辦事處文物資源中心索閱該份歷史年代表的市民十分踴躍，令人鼓舞。

Speaking at the ceremony Professor Lung said that the Antiquities Advisory Board and the Antiquities and Monuments Office have been working closely to preserve and promote the invaluable heritage of Hong Kong. "The chart, as a brief introduction to the heritage of Hong Kong and its links with the history and culture of China, will be an attractive educational supplement for our young people. As a tourism guide, the chart will illustrate to visitors Hong Kong's rich and unique heritage," he added.

Complimentary copies of the chart were available at the Heritage Resource Centre on 23 and 24 October 1999. Public response to the chart was encouraging.



公眾人士在文物資源中心索取歷史年代表
Members of the public collecting cultural sequence chart at Heritage Resource Centre.



香港禮賓府開放日

為配合香港禮賓府於一九九九年十月二十九日至三十日及十二月十日及十二日開放予市民參觀，辦事處協助製作一個有關香港禮賓府歷史的展覽。

香港禮賓府從前是歷任香港總督的辦公室及官邸，於一八五一年開始興建，耗時四年完工。在日本佔領香港期間，香港禮賓府曾被用作軍事總部。自香港特別行政區成立以後，香港禮賓府則供行政長官及政府舉行重要官方活動之用。



Open Days of Government House

To complement the Open Days at Government House held on 29 and 30 October and 10 to 12 December, 1999, the Office assisted in producing an exhibition detailing the history of Government House.

Government House was formerly the office and residence of the British Governors of Hong Kong. Construction of Government House started in 1851. It took four years to complete. During the Japanese Occupation the building was used as their military headquarters. Since the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, Government House has become the venue for the Chief Executive and the Government to hold important official functions.



新界粉嶺龍躍頭文物徑開幕暨老圍重修竣工開光典禮

民政事務局局長藍鴻震太平紳士於龍躍頭文物徑開幕典禮表示：「我們亦一直希望，能在一些保留有歷史文物古迹的地區，設立文物徑。龍躍頭的歷史源遠流長，區內古迹文物豐富多姿，正是設立文物徑的好地方。」

當日主持開幕禮的嘉賓包括行政會議召集人梁振英議員，古物諮詢委員會主席龍炳頤教授，建築署署長鮑紹雄太平紳士及香港賽馬會慈善及公司事務司游寶榮先生等。

民政事務局局長藍鴻震先生在開幕典禮上致辭
Mr. David H. T. Lan, JP, Secretary for Home Affairs, delivering a speech at the opening ceremony.



主禮嘉賓主持龍躍頭文物徑的開幕典禮
Officiating guests conducting the opening ceremony of the Lung Yeuk Tau Heritage Trail.



Opening Ceremony of the Lung Yeuk Tau Heritage Trail and Rehabilitation Ceremony of Lo Wai in Fanling, New Territories

Speaking at the opening ceremony of the Lung Yeuk Tau Heritage Trail, Mr. David H. T. Lan, JP, Secretary for Home Affairs said, "It has long been our goal to establish heritage trails in areas where historic sites and monuments are well preserved. As Lung Yeuk Tau has a long history with a rich cultural heritage, it is most appropriate for the setting up of a heritage trail there."

Other officiating guests include the Honourable Leung Chun-ying, GBS, JP, Convenor of the Executive Council, Professor David Lung, SBS, JP, Chairman of the Antiquities Advisory Board, Mr. Pau Shiu-hung, JP, Director of Architectural Services and Mr. David P. W. Yau, Director of Charities and Corporate Secretariat of the Hong Kong Jockey Club.

龍躍頭文物徑是政府於新界設立
的第二條文物徑。在這個具歷史價值的
地方設立文物徑的意念，是由古物諮
詢委員會提出。經辦事處多年籌備及
獲得該區居民、北區臨時區議會、多
個政府部門如建築署及北區政務處，
以及其他機構如香港賽馬會、衛奕信
勳爵文物信託及香港旅遊協會的鼎力
協助，龍躍頭文物徑終於落成，並於
一九九九年十二月四日正式開放予公
眾人士遊覽。



嘉賓享用豐富的筵宴
Guests enjoying the tasty basin meal.

嘉賓欣賞傳統舞獅表演
Guests enjoying traditional
lion dance.



The Lung Yeuk Tau Heritage Trail is the
second of its kind established in the New
Territories by the Government. The idea of
setting up a trail in this historic area was
initiated by the Antiquities Advisory Board.
With the full support of local residents, the
North Provisional District Board, various
Government departments like the
Architectural Services Department and
North District Office as well as other
institutions like the Hong Kong Jockey Club,
the Lord Wilson Heritage Trust and
the Hong Kong Tourist Association,
it was brought to fruition after several
years of preparation by the Office. The
Lung Yeuk Tau Heritage Trail was
officially opened to the public on
4 December 1999.

龍躍頭最古老的圍村—老圍，於一
九九七年宣布為法定古蹟。在香港賽
馬會慈善信託基金的贊助下，老圍的
圍牆及入口於一九九八至九九年進行
全面修復工程。老圍重修竣工開光
典禮亦已於一九九九年十二月四日舉
行。

為配合龍躍頭文物徑及老圍重修竣
工開光典禮，辦事處為香港教育學院
學生及大埔文藝協進會成員安排遊覽
文物徑，沿途參觀歷史遺址及建築
物。



復修後的老圍
Lo Wai after restoration.



主禮嘉賓主持老圍重修竣工開光典禮後合照
Group photograph of officiating guests after conducting
the rehabilitation ceremony of Lo Wai.

Lo Wai, the oldest walled village in Lung
Yeuk Tau, was declared a monument in
1997. A full restoration of the village wall
and entrance gate was undertaken in 1998-
9 with the generous financial support of the
Hong Kong Jockey Club Charities Trust.
The rehabilitation ceremony of Lo Wai was
held on 4 December 1999.

To complement the opening of the Lung
Yeuk Tau Heritage Trail and the
rehabilitation ceremony of Lo Wai, tours to

historical sites and
buildings along the Trail
were arranged for the
students of the Hong Kong
Institute of Education and
the members of the Tai Po
Arts Advancement
Association.



主禮嘉賓參觀老圍
Officiating guests visiting Lo Wai.

「文物與旅遊」國際研討會

隨着千禧年的來臨，正好趁此機會檢討文物在現代社會的經濟價值，尤其在促進旅遊業方面的角色，以便為二十一世紀制訂文化旅遊策略。其實，早於一九七六年，十八個國際機構及協會已在布魯塞爾簽署文化旅遊約章，一致同意應根據持續發展的概念，靈活管理和發展文化旅遊。

「文物與旅遊」國際研討會已於一九九九年十二月十三日至十五日舉行。來自十個國家大約五十名考古學家及三個國際性組織在會上作專題演講，研究文化遺產在現代社會所扮演的角色，尤其是文化遺產與旅遊業的關係，以及根據持續發展原則，制定一套策略，務求在發展文化遺產及旅遊業兩者取得平衡。來自中國、香港、澳門、澳洲、日本、印度、新加坡、馬來西亞、英國、德國、百慕達、加拿大及美國的講者，以及三個國際性組織，即聯合國教育、科學及文化組織、國際文物保護與修復研究中心及國際古迹遺址理事會在會上與四百多位專業及公眾人士交流意見。

是次研討會由多位嘉賓主持開幕典禮，其中包括政務司司長陳方安生女士、民政事務局局长藍鴻震太平紳士、中華人民共和國國家文物局局长張文彬先生、古物諮詢委員會主席龍炳頤教授、衛奕信勳爵文物信託受託人委員會主席鄭海泉太平紳士、衛奕信勳爵文物信託理事會主席何承天議員及聯合國教育、科學及文化組織亞洲太平洋區顧問 Dr. Richard Engelhardt。

去年十二月十五日研討會圓滿結束，辦事處於當晚假香港禮賓府舉行

International Conference : Heritage and Tourism

When the new millennium was approaching, it was opportune to review the economic value of heritage in modern society, particularly its role to promote tourism, in order to formulate strategy for cultural tourism for the twenty-first century. As early as 1976, a Cultural Tourism Charter was endorsed in Brussels by eighteen international agencies and associations, in which it was mutually agreed that sensitive management and development of cultural tourism based on the concept of sustainable development should be adopted.

In Hong Kong, an International Conference: "Heritage and Tourism" was held from 13 to 15 December 1999. About fifty heritage experts from some ten countries and three international organizations presented papers to examine the role of cultural heritage in modern society, particularly its relationship with tourism, and to formulate strategy to balance the development of the two based on the principle of sustainable development. Speakers from Mainland China, Hong Kong, Macau, Australia, Japan, India, Singapore, Malaysia, United Kingdom, Germany, Bermuda, Canada and United States of America, and three international organizations, namely, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization; the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property; and the International Council on Monuments and Sites shared their experiences and

歡送晚宴。

是次國際盛會是古物諮詢委員會、衛奕信勳爵文物信託及辦事處攜手合作的另一次成功例子。

主禮嘉賓主持研討會的開幕典禮
Officiating guests conducting the opening ceremony of international conference.



exchanged views with some 400 professionals and members of the public.

The opening ceremony of the conference was officiated by the Honourable Mrs. Anson Chan, GBM, JP, Chief Secretary for Administration; Mr. David H. T. Lan, JP, Secretary for Home Affairs;

Mr. Zhang Wenbin, Director-General of National Administration for Cultural Heritage of the People's Republic of China; Professor David Lung Ping-ye, SBS, JP, Chairman of the Antiquities Advisory Board; Mr. Vincent

Cheng Hoi-chuen, JP, Chairman of the Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust; the Honourable Edward Ho Sing-tin, SBS, JP, Chairman of the Council of the Lord Wilson Heritage Trust and Dr. Richard Engelhardt, Regional Advisor for Culture in Asia and the Pacific, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

The conference was concluded with a farewell dinner at the Government House on 15 December 1999.

This international event proved to be another successful joint venture between the Antiquities Advisory Board, the Lord Wilson Heritage Trust and the Office.

研討會節目精華
開幕禮

Conference Programme Highlights
Opening Ceremony



政務司司長陳方安生女士在開幕典禮上致辭
Mrs. Anson Chan, GBM, JP, Chief Secretary for Administration, delivering a speech at the ceremony.



國家文物局局長張文彬先生致辭
Mr. Zhang Wenbin, Director-General of National Administration for Cultural Heritage, presenting a speech.



衛奕信勳爵文物信託受託人委員會主席鄭海泉太平紳士致歡迎辭
Welcome Speech by Mr. Vincent Cheng Hoi-chuen, JP, Chairman of the Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust.



古物諮詢委員會歷史建築及結構小組委員會主席冼玉儀博士致辭
Dr. Elizabeth Sinn Yuk-ye, Chairman of the Historical Buildings and Structures Committee of the Antiquities Advisory Board, delivering a speech.

研討會節目精華
論文講述及討論

Conference Programme Highlights
Presentation of Papers and Discussions



龍炳頭教授 (主題講者)
Professor David LUNG (Keynote speaker)
古物諮詢委員會主席
Chairman
Antiquities Advisory Board



Dr. Richard ENGELHARDT (主題講者 Keynote speaker)
聯合國教育科學及文化組織亞洲太平洋區顧問
Regional Advisor for Culture in Asia and the Pacific United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organisation
(UNESCO)



盧維思先生 (主題講者)
Mr. Mike ROWSE (Keynote speaker)
經濟局旅遊事務專員
Commissioner for Tourism
Economic Services Bureau



Dr. Hilary du CROS
前國際古蹟遺址理事會澳洲區執行委員會委員
Former Executive Committee Member of the ICOMOS,
Australian Chapter



Mr. Hisashi Bill SUGAYA
(主題講者 Keynote speaker)
國際古蹟遺址理事會
國際文化旅遊委員會主席
Chair
International Committee in Cultural Tourism
International Council on Monuments and Sites
(ICOMOS)



華德斯博士
Dr. Daniel WATERS
亞洲皇家學會香港分會會長
President
Royal Asiatic Society, Hong Kong Branch

研討會節目精華
論文講述及討論

Conference Programme Highlights
Presentation of Papers and Discussions



陳鄭綺麗女士 (主題講者)
Mrs. Amy CHAN (Keynote speaker)
香港旅遊協會總幹事
Executive Director
Hong Kong Tourist Association



王于漸教授 (主題講者)
Professor Y C Richard WONG
(Keynote speaker)
香港大學商學院院長
經濟學講座教授
Director and Professor of Economics
School of Business
The University of Hong Kong



蕭麗娟女士
Miss Susanna L K SIU
古物古蹟辦事處館長 (歷史建築)
Curator (Historical Buildings)
Antiquities and Monuments Office



石森秀三教授
Professor Shuzo ISHIMORI
日本國立民族學博物館教授
National Museum of Ethnology
Japan



林子安先生
Mr. LIM Chee-onn
新加坡國家文物局主席
Chairman
National Heritage Board,
Singapore



王軍先生
Mr. WANG Jun
國家文物局政策法規處副處長
Deputy Director
Policy and Legislation Department
National Administration of Cultural Heritage



Dr. Edward Cecil HARRIS
百慕達海洋博物館總裁
Director
Bermuda Maritime Museum

研討會節目精華
頒贈紀念品

Conference Programme Highlights
Presentation of Souvenirs



研討會節目精華
古迹導賞團

Conference Programme Highlights
Heritage Tour of Selected Monuments



研討會節目精華

在文物資源中心舉行歡迎晚宴

Conference Programme Highlights

Welcome Dinner at Heritage Resource Centre



維多利亞港海上暢遊

Victoria Harbour Cruise



研討會節目精華

乘坐城巴遊覽中西區的古迹

Conference Programme Highlights
City Bus Tour of Monuments in the
Central and Western Districts



在山頂餐廳共晉晚餐

Dinner at Peak Cafe



研討會節目精華

在香港禮賓府舉行歡送晚宴

Conference Programme Highlights

Farewell Dinner at Government House





張氏宗祠重修竣工開光典禮

張氏宗祠亦名華封堂，建於清朝嘉慶二十年（一八一五年），是一處供村民聚會和祭祖的地方。該祠是一座以青磚砌成的兩院式建築，中間建有天井，左右兩邊設有側廊。

張氏宗祠於一九九八年年中進行重修工程，並於去年底竣工。整項工程由政府撥款進行，並由建築署和辦事處負責監督。重修竣工開光典禮已於一九九九年十二月十九日，在元朗山廈村舉行。

是次開光典禮的主禮嘉賓包括：民政事務局局長藍鴻震太平紳士、古物諮詢委員會主席龍炳頤教授、建築署副署長關柏林太平紳士、香港警務處新界北總區指揮官伍偉傑先生及屏山鄉鄉事委員會主席鄧錫洪先生。

Rehabilitation Ceremony of Cheung Ancestral Hall

Cheung Ancestral Hall, also known as Wah Fung Tong, was built in the twentieth year of Jiaqing (1815). The ancestral hall, as mentioned earlier, is used as a centre for communal gatherings and ancestral worship. It is a two-hall green-brick structure with an open courtyard in between and aisles on both sides.

The latest renovation was undertaken from mid-1998 to late 1999 under the supervision of the Architectural Services Department and the Office. The rehabilitation ceremony of the Cheung Ancestral Hall was held at Shan Ha Tsuen, Yuen Long, on 19 December 1999 to celebrate the completion of the restoration work funded by the Government.

The rehabilitation ceremony was officiated by Mr. David H. T. Lan, JP, Secretary for Home Affairs; Professor David Lung, SBS, JP, Chairman of the Antiquities Advisory Board; Mr. Kwan Pak-lam, JP, Deputy Director of Architectural Services; Mr. Ng Wai-kit, Regional Commander New Territories North of Hong Kong Police Force; and Mr. Tang Sik-hung, Chairman of the Ping Shan District Rural Committee.



民政事務局局長藍鴻震先生在張氏宗祠重修竣工開光典禮上致辭
Mr. David H. T. Lan, JP, Secretary for Home Affairs, delivering a speech at the rehabilitation ceremony of the Cheung Ancestral Hall.



主禮嘉賓合照
Group photograph of officiating guests.



主禮嘉賓主持張氏宗祠重修竣工開光典禮
Officiating guests conducting the rehabilitation ceremony of Cheung Ancestral Hall.



古物諮詢委員會

實地視察

委員會成員定期實地視察具歷史和考古價值的地點。以下為近期的視察活動：

(a) 委員於一九九九年十月十六日視察衙前圍村、位於茶果嶺的羅氏大屋、灣仔街市、位於域多利道的租庇利炮台及白芒的更樓；

(b) 委員於一九九九年十一月二十日視察萬金油花園。



委員視察衙前圍村天后宮
Visit to Tin Hau Temple in Nga Tsin Wai Village

Antiquities Advisory Board

Site Inspection

Board members inspected sites of historical and archaeological interest from time to time. Recently, two such visits were conducted:

a) Nga Tsin Wai Village, Law Mansion at Cha Kwo Ling, Wanchai Market, Jubilee Battery at Victoria Road and the Watchtower in Pak Mong on 16 October 1999;

b) Tiger Balm Garden on 20 November 1999.

其他活動

委員會主席龍炳頤教授於一九九九年十月十三日，在文物資源中心為本地建築師舉行一個有關香港歷史建築的講座。

Other Activities

Professor David Lung, Chairman of the Board delivered a lecture on Hong Kong's historic buildings for local architects at the Heritage Resource Centre on 13 October 1999.



龍炳頤教授講解香港的歷史建築
Professor David Lung introducing Hong Kong's historical buildings.

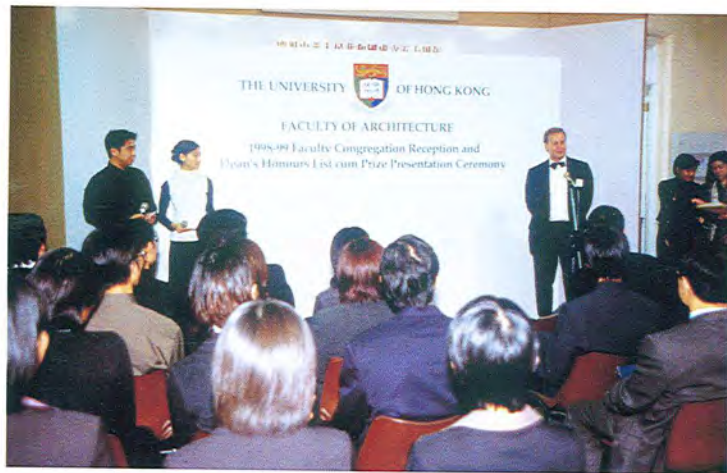


此外，香港大學建築學院在一九九九年十二月三日假文物資源中心舉行的一九九八至九九年度建築學院畢業典禮暨優異生頒獎典禮上，龍教授亦應邀致辭。

Besides, Professor David Lung also delivered a speech at the 1998 - 99 Faculty Congregation Reception and Dean's Honours List cum Prize Presentation Ceremony held by the Faculty of Architecture of the University of Hong Kong at the Heritage Resource Centre on 3 December 1999.



古物諮詢委員會主席龍炳頤教授在典禮上致辭
Professor David Lung Ping-ye, SBS, JP, Chairman of the Antiquities Advisory Board, delivering a speech at the presentation ceremony.



衛奕信勳爵文物信託

Lord Wilson Heritage Trust

衛奕信勳爵文物信託受託人委員會主席鄭海泉太平紳士在「文物與旅遊」國際研討會上致辭時，曾表示：「香港歷史源遠流長……我們的挑戰，不單是保護這些重要的文物遺產，我們亦要讓香港的市民和其他地方的人士，多了解認識我們這些獨特的文化遺產。」

"Hong Kong has a long and interesting history revealed by relics of human activity spanning some 6,000 years.....to protect this important cultural heritage is not the only challenge that we face. We also have to let Hong Kong citizens and people from elsewhere know more about our unique cultural heritage." The above was said by Mr. Vincent Cheng Hoi-chuen, JP, Chairman of the Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust at the opening ceremony of the International Conference: "Heritage and Tourism".



衛奕信勳爵文物信託受託人委員會主席鄭海泉先生在「文物與旅遊」國際研討會上致辭
Mr. Vincent Cheng Hoi-chuen, JP, Chairman of the Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust, delivering a speech at the opening ceremony of the International Conference: "Heritage and Tourism".

其實，衛奕信勳爵文物信託一直都十分支持辦事處舉辦與文物有關的活動。鄭海泉太平紳士和衛奕信勳爵文物信託理事會主席何承天議員曾出席龍躍頭文物徑開幕典禮和「文物與旅遊」國際研討會，並擔任主禮嘉賓，而該受託人委員會和理事會成員也有出席這些重要活動，以示支持。

In fact the Trust has been very supportive to the heritage-related events organized by the Office. Mr. Vincent Cheng Hoi-chuen and the Honourable Edward Ho Sing-tin, SBS, JP, Chairman of the Council of the Lord Wilson Heritage Trust officiated at the opening ceremony of the Lung Yeuk Tau Heritage Trail and the International Conference: "Heritage and Tourism".



鄭海泉先生與何承天議員為龍躍頭文物徑主持開幕典禮
Mr. Vincent Cheng Hoi-chuen and the Honourable Edward Ho Sing-tin, officiating at the opening ceremony of Lung Yeuk Tau Heritage Trail.



鄭海泉先生與何承天議員為國際研討會主持開幕典禮
Mr. Vincent Cheng Hoi-chuen and the Honourable Edward Ho Sing-tin, conducting the opening ceremony of the International Conference.

Members of the Board and the Council also expressed their support by attending these significant activities.

文物之友

新會員

自從文物之友開始招收新會員以來，市民的反響非常踴躍。至今，辦事處已招收超過一百名新會員。為讓新會員了解本辦事處的工作，我們曾於去年十月二日為他們舉行一次簡介會。舊會員亦有出席，分享他們在參加這個計劃所得的難忘經驗。



辦事處職員與新加入的文物之友及舊會員會面
Meeting new and old members of Friends of Heritage.



Friends of Heritage

New Members

The Office has received an encouraging response from the public regarding the recruitment of new members to Friends of Heritage. More than 100 volunteers have joined. To enable volunteers to familiarize themselves with the work of the Office they were given a briefing on 2 October 1999. Old members also attended the briefing and shared their memorable experiences since joining this scheme.

活動

除了簡介會外，辦事處亦於去年十一月十八日為文物之友的新舊會員舉行一個導賞團，參觀香港歷史博物館舉辦的專題展覽—「百年自強—近代中國的崛興」。展覽會上展出很多珍貴的歷史照片和重要的歷史文物，讓參觀者重溫中國在過去百年間的發展。

辦事處於去年十一月二十日舉辦一個訓練課程，向會員介紹在文物資源中心舉行的展覽—「一脈相承：香港與華南地區歷史文物展」。在是次展覽中，部分會員曾給予協助，為參觀的學生提供導賞服務。

辦事處職員向文物之友介紹展覽內容
Staff of the Office introducing the exhibition to members of Friends of Heritage.



文物之友成員協助向學生及公眾人士介紹展覽內容
Members assisting in introducing the exhibition to students and members of the public.

Activities

After the briefing session, old and new members were given a guided tour of the thematic exhibition: "The Rise of Modern China - A Century of Self-Determination" organized by the Hong Kong Museum of History on 18 November 1999. With the use of historical photographs and significant historical objects, this exhibition provided an account of the development of China during the past century.

A training session introducing the exhibition: 'The Heritage of Hong Kong and South China - A Cultural Link', presented at

Heritage Resource Centre of the Office was conducted for members on 20 November 1999. Some members rendered useful assistance by providing guided services for students.

另一方面，文物之友會員亦於去年十二月參與辦事處舉辦的大型活動，並提供協助。這些活動計有龍躍頭文物徑開幕典禮、「文物與旅遊」國際研討會和張氏宗祠重修竣工開光典禮。他們極熱衷於保護文物，實在令人欣喜。

Friends of Heritage also participated and assisted in the major activities organized by the Office, in December 1999, including the Opening Ceremony of the Lung Yeuk Tau Heritage Trail, International Conference: "Heritage and Tourism" and the Rehabilitation Ceremony of Cheung Ancestral Hall. Their enthusiasm for heritage conservation has been most impressive.



文物之友成員在國際研討會中提供協助
Members providing assistance in the international conference.

法定古蹟

今期繼續為讀者介紹香港其中一個法定古蹟：

西貢大廟灣刻石

此刻石可追溯至南宋咸淳甲戌年間(一二七四年)，是目前本港境內所知最早有紀年的刻石。它記載了一位有關鹽官曾到該處巡訪的事跡，並記錄了大廟灣以北和以南兩所廟堂的歷史。這個刻石於一九七九年列為法定古蹟。



Declared Monuments in Hong Kong

We continue by introducing another declared monument in this issue:

Rock Inscription at Joss House Bay, Sai Kung

This inscription, dated in the Jiayu year of Xianchun reign of Southern Song Dynasty (1274 AD), is the oldest dated inscription known in Hong Kong. It records a visit by an officer in charge of the salt administration and gives the history of the two temples, north and south of Joss House Bay. The rock inscription was declared a monument in 1979.

古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office 展覽借用服務 Loan of Exhibitions

為促進市民認識本港的歷史文物及文物教育的重要性，古物古蹟辦事處製作了七套介紹香港歷史文物及有關文物活動的展覽(備有中英文版)，歡迎學校及非牟利團體借用作教育用途。費用全免，詳情如下：

To promote public interest in the history of Hong Kong and the importance of heritage education, seven exhibitions introducing Hong Kong's heritage and heritage-related activities have been produced by the Antiquities and Monuments Office. These exhibition panels (in Chinese and English) are available for loan by schools and non-profit making organizations, free, for educational purposes. Details are as follows:

展覽 Exhibitions	內容 Contents	展板數目 No. of Exhibition Panels
香港文物教育 Heritage Education in Hong Kong	古物古蹟辦事處積極發展教育及推廣工作，致力提高市民對本港歷史文化的認識及關注。這個展覽目的是介紹文物教育的意義和功用，以及辦事處在文物教育方面的工作。 The Antiquities and Monuments Office is actively engaged in developing and promoting heritage education, and plays an important role in enhancing the public's understanding of and concern for our history and culture. This exhibition aims at introducing to the public what heritage education is, how important it is and the work of the Office in this area.	10 (54x131cm ²)
香港中西區 文物古蹟展 Heritage of the Central and Western District, Hong Kong	中西區自一八四一年香港島由英國管治後便發展起來，不少古迹仍保存至今，見證了近百年來本港的變遷。這個展覽目的便是將中西區的歷史古迹，介紹給市民大眾。 The Central and Western District was first developed when Hong Kong Island came under British administration in 1841. Many historical buildings have been preserved, to bear witnesses to all the changes of the city in the last one hundred years. This exhibition is organized to introduce the rich antiquities and monuments of the Central and Western District to the general public.	31 (78x108cm ²)
香港南區 文物古蹟展 Heritage of the Southern District, Hong Kong	南區不少地方，很早便已經發展，這個展覽介紹了區內的歷史遺迹，包括中西式歷史建築、石刻及考古遺址等。 Many areas within the Southern District began to develop a long time ago. This exhibition introduces the important heritage in the district including Chinese and Western historical buildings, rock carvings and archaeological sites.	30 (78x108cm ²)
赤蠟角島 文物古蹟展 Heritage of the Chek Lap Kok Island	赤蠟角島是位於大嶼山北岸的一個多山小島，該島於遠古時代已有人定居，文物十分豐富。這個展覽介紹了赤蠟角島的重要考古發現，包括不同歷史時期的文化遺存。 Chek Lap Kok Island is a small and hilly island on the north coast of Lantau Island. This exhibition introduces major archaeological discoveries at the island including the rich relics of different historical periods.	7 (78x108cm ²)
油尖旺區歷史剪影 Profiles of the History of Yau Tsim Mong	油尖旺區內仍保存不少歷史遺迹，可以印證該區的歷史發展。這個展覽介紹了區內的歷史古迹，希望藉此增進市民對油尖旺區的認識和歸屬感。 A considerable number of monuments can still be found which are the witnesses of the development of the Yau Tsim Mong districts. This exhibition is specially designed to introduce the history and monuments of the districts to the public in order to enhance their knowledge and senses of belonging to the districts.	17 (78x108cm ²)

展覽 Exhibitions	內容 Contents	展板數目 No. of Exhibition Panels
龍躍頭文物徑 Lung Yeuk Tau Heritage Trail	龍躍頭文物徑於一九九九年十二月四日正式開放，供市民遊覽。這個展覽介紹了龍躍頭內的典型中國傳統建築如松嶺鄧公祠及天后宮；和一些重要的圍村如老圍及新圍等。 The Lung Yeuk Tau Heritage Trail was officially opened to the public on 4 December 1999. This exhibition introduces the traditional Chinese buildings such as the Tang Chung Ling Ancestral Hall and the Tin Hau Kung together with the walled villages such as Lo Wai and San Wai.	17 (52x108cm ²)
香港文物六千年 Hong Kong's Heritage - A History of 6,000 Years	香港歷史悠久，可追溯到六千年前，而不同的歷史時期，亦先後留下不少文物及古迹，成為本港的歷史見證。這個展覽目的便是介紹香港的考古文物及歷史建築。 Hong Kong has a long history of six thousand years. Relics of various historical periods abound in the territory and serve as standing testimonies to the local history. This exhibition aims at introducing the archaeological finds and historical buildings of Hong Kong	17 (75x131cm ²)

申請辦法 Application:

請詳閱借用規條，填寫報名表格後，交回古物古蹟辦事處教育及推廣組。
(傳真號碼: 27398861; 郵寄地址: 九龍尖沙咀彌敦道一三六號)

Please note the conditions of loan set out below and forward the application form to the Education and Publicity Section of the Antiquities and Monuments Office by fax (27398861) or by post (136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon).

借用規條 Conditions of Loan:

1. 每次只可借用一套展覽板，借用時間不可超過一個月。

One exhibition only for each application. The display panels must be returned within one month.

2. 申請必須獲得古物古蹟辦事處批准，並以先到先得方式處理。

Application will be subject to the Antiquities and Monuments Office's approval on a first-come-first-served basis.

3. 本辦事處會個別通知申請者，申請者須自行前往九龍尖沙咀彌敦道136號古物古蹟辦事處提取及交回展覽板。

Applicants will be notified individually and are required to collect the exhibition panels from and return them to the Antiquities and Monuments Office at 136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon.

4. 申請者必須在指定日期前交回展覽板。

Applicants should return the exhibition panels on or before the expiry date of the loan.

5. 申請者必須妥為保管借出展覽板，如有損毀，必須儘速知會本辦事處。

The exhibition panels should be kept in good condition. Damages should be reported to the Office as soon as possible.

6. 除非得本辦事處允許，借出展覽板不得以任何方式複製。

The exhibition panels should not be reproduced in any form without the permission of the Antiquities and Monuments Office.

7. 本辦事處對一切由展覽板所引致第三者之損傷，將不承擔任何責任。

The Antiquities and Monuments Office shall not be responsible for any damage or injury caused to any person using the package while it is in the custody of the applicant.

古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office 展覽借用申請表格 Application Form for Loan of Exhibition

申請者姓名
Name of Applicant: _____

機構名稱
Name of Organization: _____

電話
Tel.: _____

傳真
Fax: _____

通訊地址:
Correspondence Address: _____

擬借用之展覽名稱
Name of Display
requested for Loan: _____

借用日期
Date/Period of Loan: _____

歸還日期
Date of Return: _____

本人已詳閱借用規條並願意遵守。
The conditions of loan have been noted and are accepted.

申請者簽署
Signature: _____

機構印章
Official Chop: _____

日期
Date: _____

本欄只供辦事處填寫 For official use only		檔案號碼File No.
批核職員(職位) Approved by (Post):	借用日期 Date of Loan:	
批核日期 Date of Approval:	歸還日期 Date of Return:	

請用中文或英文填寫均可。
Please complete the form in either Chinese or English.
交回展覽板時請攜同此申請表格副本。
Please return the display panels with the duplicate copy of this application form.

衛奕信勳爵文物信託

衛奕信勳爵文物信託的經費全靠社會人士捐贈。你對衛奕信勳爵文物信託的任何捐助，對信託是很大的鼓舞。若你願意捐款，請將款項以劃線支票方式寄往香港灣仔告士打道5號稅務大樓41樓衛奕信勳爵文物信託秘書處收。支票抬頭請寫「衛奕信勳爵文物信託受託人委員會」。

The Lord Wilson Heritage Trust

The Lord Wilson Heritage Trust is funded entirely by donations. Any assistance you could give to the Lord Wilson Heritage Trust would be highly appreciated. If you wish to make a donation, please send your crossed cheques to the Secretariat of the Lord Wilson Heritage Trust at 41/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong. Cheques should be made payable to the "Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust".

捐款表格

本人現寄上_____元劃線支票一張，作為捐贈予衛奕信勳爵文物信託之用。

請填上個人資料

姓名：_____先生／太太／小姐
地址：_____
電話：_____

(捐款一百元或以上可在香港作扣除稅項之用)

衛奕信勳爵文物信託秘書處
香港灣仔告士打道5號稅務大樓41樓
查詢電話：2594 5621
傳真號碼：2802 4893

DONATION FORM

Please
cheque
donator
Trust.

Please p

Name : M
Address :
Telephone

(Donations of HK\$100 or above are tax deductible in Hong Kong)

The Secretariat, The Lord Wilson Heritage Trust,
41/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong
Tel. : 2594 5621
Fax : 2802 4893



古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office



古物古蹟辦事處展覽廳開放時間： (九龍尖沙咀彌敦道136號)

星期一至星期六	上午九時半至下午五時
星期日及公眾假期	下午一時至五時
逢星期四、聖誕日、聖誕翌日、元旦日及農曆年初一、初二、初三	休息

免費參觀
查詢電話：2721 2326

Opening hours of Exhibition Gallery of the Antiquities and Monuments Office: (136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon)

Mondays to Saturdays	9:30am to 5:00pm
Sundays and Public Holidays	1:00pm to 5:00pm
Closed	Thursdays, Christmas Day, Boxing Day, New Year's Day and the first 3 days of the Lunar New Year

Admission Free
Enquiries : Tel No. 2721 2326

康樂及文化事務署網址：

The homepage address of the Leisure and Cultural Services Department :
<http://www.lcsd.gov.hk>